

→ ESPAGNOL : Séquence d'enseignement

Quelques pistes pour une utilisation d'*Ultreia* en classe

Analyse didactique et pédagogique proposée par Jeannine Blasco, Celia Andrés, Marie-Hélène Van Grunderbeeck, avec la participation de Francisco García Acién

Documents supports

– Album *Ultreia, Sur les chemins de Compostelle* et enregistrement, Sylvie Leonard, SCEREN-CRDP Montpellier, 2009, coll. Langues en pratiques, docs authentiques.

Exploiter l'album en lecture suivie

Nous proposons une exploitation de l'album en intégralité, sous forme de lecture suivie, organisée en une séquence de cinq séances, à traiter en cours d'espagnol. Cette proposition peut bien sûr être adaptée en fonction du niveau choisi : nombre supérieur de séances, lecture sélective de certaines pages seulement, ou part de lecture en français et focus sur certaines pages en espagnol... Les possibilités sont nombreuses.

Telle que nous l'avons conçue, la séquence est « calibrée » pour des activités correspondant au niveau A2 du CECRL – Elle s'adresse à des élèves de 5^e LV1 ou bi-langues ou 4^e LV2, car l'ouvrage rejoint par sa thématique le programme d'histoire de la classe de 5^e.

Nous avons pensé placer en exergue ces quelques vers fameux d'Antonio Machado, qui pourraient être proposés aux élèves, en préambule ou en épilogue de la séquence :

Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.

Al andar se hace camino
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.

Caminante no hay camino
sino estelas en la mar...

Objectifs généraux :

- Comprendre et visualiser le contexte historique, géographique et artistique
 - rôle de l'art
 - pouvoir de l'image
 - le Chemin comme lieu de rencontres et échanges interculturels
 - partir pour apprendre – compagnonnage
- S'approprier le lexique appartenant à 2 champs lexicaux en particulier : celui de la religion – ou du moins ce qui est en relation avec l'histoire d'Adam et Eve – et celui de l'art – architecture/sculpture/peinture
- Etre capable de raconter une histoire, de manière plus ou moins détaillée, c'est-à-dire maîtriser les temps du récit, et les connecteurs de temps
- Avoir accès au lexique des sentiments et attitudes

Prolongements possibles :

- réaliser une exposition : par exemple les traces du chemin dans la région des élèves (architecture, toponymie, légendes ...)
- avec le professeur d'arts plastiques : travailler sur la fresque, les enluminures ...
- avec le professeur de lettres : question fiction/réalité
- les légendes du chemin, en France et en Espagne

Séance 1 : Adán y Eva

On considèrera ici que le thème – la chrétienté au Moyen Âge – a été traité auparavant en cours d'histoire.

Activité :

- organiser un *brainstorming* ou *lluvia de ideas* à partir de la reproduction de la fresque de Maderuelo (illustration p. 27) pour permettre aux élèves d'anticiper sur le contenu de l'album
- y ajouter un certain nombre d'autres images, telles que la représentation du diable, l'extérieur de la chapelle... (et éventuellement des éléments symboliques en lien avec le pèlerinage : la coquille, le bourdon, laalebasse...) sous forme de jeu de poche par exemple.

Objectifs :

- plonger les élèves dans le contexte : époque, histoire, les lieux ... et anticiper sur le métier des personnages, ou au moins le thème à la rencontre entre l'histoire et l'art
- activité d'expression orale qui a pour objectif de faciliter la compréhension :
- moyens linguistiques : remobilisation des acquis lexicaux (langue de la description, le corps humain, la nature, les couleurs) – de la numération (les siècles – les dates)
- outils linguistiques à acquérir : *la Edad Media- la pintura / la escultura- pintor / escultor- pintar / dibujar / esculpir* – l'histoire d'Adam et Eve – la Biblia

Travail personnel de recherche en fin ou à l'issue de la 1^{re} séance :

- trouver d'autres représentations d'Adam et Eve, en indiquant l'auteur et l'époque (si l'on axe plutôt sur l'histoire de l'art).
- chercher la localisation de *Santiago de Compostela*- ou le sens du titre de l'album (si l'on veut faciliter la compréhension du texte dès les premières lignes).

Séance 2 : pages 3 à 11

Objectifs :

- identification des personnages et du sens de leur présence sur le Chemin
- repérage des lieux de la fiction dans le contexte du pèlerinage
- évocation de quelques monuments-clés de l'art roman
- rôle des artistes sur le chemin

NB : La durée de l'enregistrement étant de 8'40, nous préconisons une écoute fragmentée selon les unités définies ci-dessous :

- **1) page 3** : activité de compréhension de l'oral
- les personnages : on pourra faire consigner les informations recueillies à l'écoute dans un tableau comportant les colonnes : *nombre / edad/ oficio/ origen* - que l'on complètera au fur et à mesure des séances

- le lieu : *una posada del Camino catalán* // faire référence au cours d'histoire – et donner une carte sur laquelle on complètera au fur et à mesure de l'histoire les 2 chemins (cf. page 31)
- le thème : *Adán y Eva* - le travail de la 1^{re} séance devrait être réinvesti ici

- **2) Pages 5, 7, 9, 11 : *el Camino*** – compréhension de l'écrit et interaction orale-
Ecoute avec texte sous les yeux - compléter la carte et le tableau (les éléments notés dans le tableau ne doivent pas être une finalité, mais des notes permettant des échanges à l'oral)

Page 5 : ¿*quién será el Maestro de Tahull*? Emettre des hypothèses à partir des indices de la page : la majuscule de *Maestro*, la carte pour Tahull, les termes *tarea*, *hemos trabajado juntos...* et remplir le tableau au fur à mesure.

Deux mots-clés pour le pèlerinage-

Puente la Reina : repérer que c'est la jonction des chemins-, à élucider à partir de la carte et par déduction.

Ultreia : observer que c'est le même dans les 4 langues et déduire le sens à partir de la phrase précédente « *vamos, adelante* », si cela n'a pas été déjà fait lors de l'étude du titre.

Page 7 : *el Camino lugar de encuentros/los caminos*

Reporter /souligner sur la carte les différents chemins évoqués, et lister les peuples cités-on pourrait aller au-delà à partir de la carte, en voyant d'où partaient les chemins.

Page 9 : *el monje* – compléter le tableau des personnages-

- le rôle des artistes sur le chemin : faire identifier le sujet de « *hemos construido* » - (rôle de l'église qui « fait la commande » et des artistes qui exécutent) - évoquer les différents corps de métier qui intervenaient : *canteros, albañiles, aparejadores, carpinteros, escultores, pintores...*, en les reliant à certaines illustrations de l'album.
- rappeler l'origine du développement des pèlerinages, en particulier celui de St Jacques pour consolider la Reconquête.

Page 11 : « *la tarea* » se précise – le travail préparatoire de l'artiste : références, exemples sur lesquels il peut s'appuyer, qui appartiennent à d'autres formes d'art (enluminures, sculptures) –

Elucider ce travail de préparation en faisant distinguer dans les pensées de Domènec ce qui fait référence au passé et ce qui projette vers le futur : *flashback/proyecto* ?

Travail personnel à préparer pour la séance suivante : des définitions type « devinette » permettant de retrouver les personnages, lieux ou mots-clés (la reprise se fera ainsi sous forme interactive).

Séance 3 : pages 13 à 15 – *El encuentro*

Objectifs :

- comprendre la place de la scène dans le schéma narratif
- s'approprier la scène en la jouant

P13/15 : activité de compréhension de l'oral

- Déterminer *lugar/ acción / protagonistas*: il s'agit dans le texte de deux élèves *del Maestro de Tahull*. Le récit de Sylvie Léonard repose sur l'hypothèse (il y en a certes d'autres) que les fresques de Maderuelo aient pu être peintes par des élèves du maître de Tahull.¹

¹ Les quatre églises (celles de Maderuelo, de Berlanga et les deux de Tahull) appartenaient au roi d'Aragon Alfonso Ier le Batailleur, lié aux Templiers, ce qui expliquerait, peut-être, malgré l'éloignement géographique, les liens avec Tahull. A partir de ces constatations, plusieurs

- Puis faire mimer la 1^{re} partie, de « *se sentaron* » à « *se abrazaron y se rieron* » pendant qu'on passe l'enregistrement : cela suppose d'avoir défini le nombre et l'identité des personnages, ainsi que de comprendre les différents verbes d'action et les attitudes.

La 2^{ème} partie sera jouée en dialogue après réécoute, et si nécessaire, passage par la lecture. Le professeur choisira les modes d'entraînement les plus pertinents.

A noter dans cette page que les 4 textes sont « symétriques » et non « identiques », puisque pour *Lucas* (texte français et texte occitan), c'est *Domènec* qui arrive par le chemin catalan. Cette pirouette permise par la fiction peut être le point de départ d'une réflexion sur le lien histoire/fiction...

Travail personnel : mémoriser un rôle du dialogue – ou une partie du passage narratif ;
Eventuellement, imaginer la suite du dialogue ou l'enrichir.

Séance 4 : pages 17 à 21 - El diablo

Objectifs :

- percevoir l'impact de la religion au Moyen Âge à travers la légende
- moyens linguistiques : lexique de la description, en particulier vocabulaire de l'art, lexique des attitudes et des sentiments – schéma narratif de la légende.

- Il s'agit tout d'abord de repérer le changement d'itinéraire – vers Segovia (carte). Cela est important pour l'histoire principale : la 1^{ère} phrase peut donc simplement être lue par le professeur, avant de s'engager dans l'histoire du diable.

En effet, la suite est une histoire dans l'histoire, elle peut être étudiée de manière indépendante, mais elle est intéressante par rapport aux objectifs généraux : histoire de l'art/ impact de la religion sur les mentalités –

- On aura recours tout d'abord à un support iconographique pour une activité d'expression orale en interaction : la photo de la sculpture du diable (Vézelay) :

Les élèves seront invités à décrire l'aspect du diable, en introduisant ou réemployant des adjectifs : *feo*, *horrible*, *monstruoso*, – à réagir ou envisager les réactions possibles : *miedo*, *risa*, *sorpresa*, *curiosidad*... etc. – à définir le support : *escultura ¿dónde se puede ver? capitel/tímpano/cornisa* (en mettant en regard le schéma du portail et le plan d'une église, voir fiche « Lexiques spécifiques » et annexe 1)

On reviendra ensuite sur l'époque de création, et on s'interrogera sur les finalités (on aura déjà vu la fonction « pédagogique » de l'art dans les pages précédentes) de manière à préparer la compréhension de l'intervention de l'apprenti qui fait « démarrer » l'histoire du diable.

P 17- 19>> « *no les da miedo que el diablo quiera vengarse* »: activité de compréhension de l'écrit.

Les élèves retrouveront à l'écrit ce qu'ils auront découvert à partir de la photo. Le mot *boquiabiertos* sera traité comme un mot-clé, et l'on pourra faire chercher d'autres adjectifs, ou des substantifs exprimant la réaction des deux jeunes apprentis.

P 19- 21 : activité de compréhension de l'oral

hypothèses ont vu le jour pour déterminer lesquelles des fresques en question ont été peintes les premières et si on peut les attribuer à un même peintre, à un même atelier ou à des élèves d'un même maître reconnu. La querelle étant encore ouverte, nous nous contenterons de dire que les peintres de Maderuelo et de Tahull entretenaient de toute évidence des liens étroits (car à Tahull il y eut sans doute deux peintres, le « Maître de Tahull » qui peignit l'abside de Sant Climent et un autre qui peignit Lazare et les absidioles de Sant-Climent, de facture un peu différente, peut-être aussi la fresque du *Jugement dernier* de Santa Maria et appelé pour cela « le Maître de Santa Maria » ou « le Maître du Jugement dernier »).

Ecoute de l'histoire du *pintor de Zamora* – il conviendra d'expliquer *andamio* auparavant si l'on n'a pas eu l'occasion d'en parler au moment de citer les *cornisas* ou *tímpanos*. Dans un 1^{er} temps, faire repérer les personnages : *el pintor/el Diablo/la Virgen* et la situation : *un pintor que estaba pintando en una cornisa ...*

Tâche à réaliser : reconstituer l'histoire selon l'ordre chronologique. Il s'agit donc d'un travail d'expression orale à partir de la compréhension de l'oral et/ou de l'écrit. On peut par exemple envisager, après l'écoute, de découper l'histoire en 9 phrases, distribuées à 9 binômes ou groupes de 3, et chaque groupe doit prendre la parole à son tour pour raconter l'histoire dans l'ordre.

Travail personnel :

Expression écrite : récit de la légende avec le jeune sculpteur comme narrateur (ce qui implique un changement de point de vue).

Séance 5 : pages 23 à 29 - Maderuelo

Objectifs :

- visualiser les étapes de la réalisation de l'œuvre à partir de l'écoute
- retour à la fresque : confrontation entre les premières impressions et le regard « averti »
- aboutir à une conclusion personnelle, sur la fresque et sur l'histoire

Page 23 : activité de compréhension de l'oral-

- *Por fin llegaron a Maderuelo* : chercher la valeur du “*por fin*” puis passer à l'écoute complète.
- L'écoute sera accompagnée d'un plan d'église romane (voir annexe 2) sur lequel seront portés les mots *nave, altar, puerta, capilla, laterales* – les élèves pourront les numéroter par ordre d'apparition dans l'enregistrement pour se représenter le décor
- Faire repérer également les trois thèmes à représenter

Page 25 : activité de compréhension de l'oral

- *una obra colectiva*: à l'écoute, consigner dans un tableau à double entrée les tâches correspondant à chaque personnage – ce qui mettra en évidence le travail de chacun et le rôle différent des maîtres et des apprentis

Page 27 : activité de compréhension de l'oral

- après 1^{re} écoute, demander un titre pour cet extrait : la fresque étudiée lors de la 1^{re} séance devrait logiquement être reconnue à travers cette évocation
- 2^e écoute : repérer dans une liste les éléments dessinés et les intrus (*tronco, raíces, flores ...huesos, espalda, ...*)

Page 27- 29 : activité de compréhension de l'écrit, débouchant sur de l'interaction orale

Le professeur dirigera la réflexion à travers la question : *¿Por qué se le llama « Maestro » ?* pour parvenir à une conclusion.

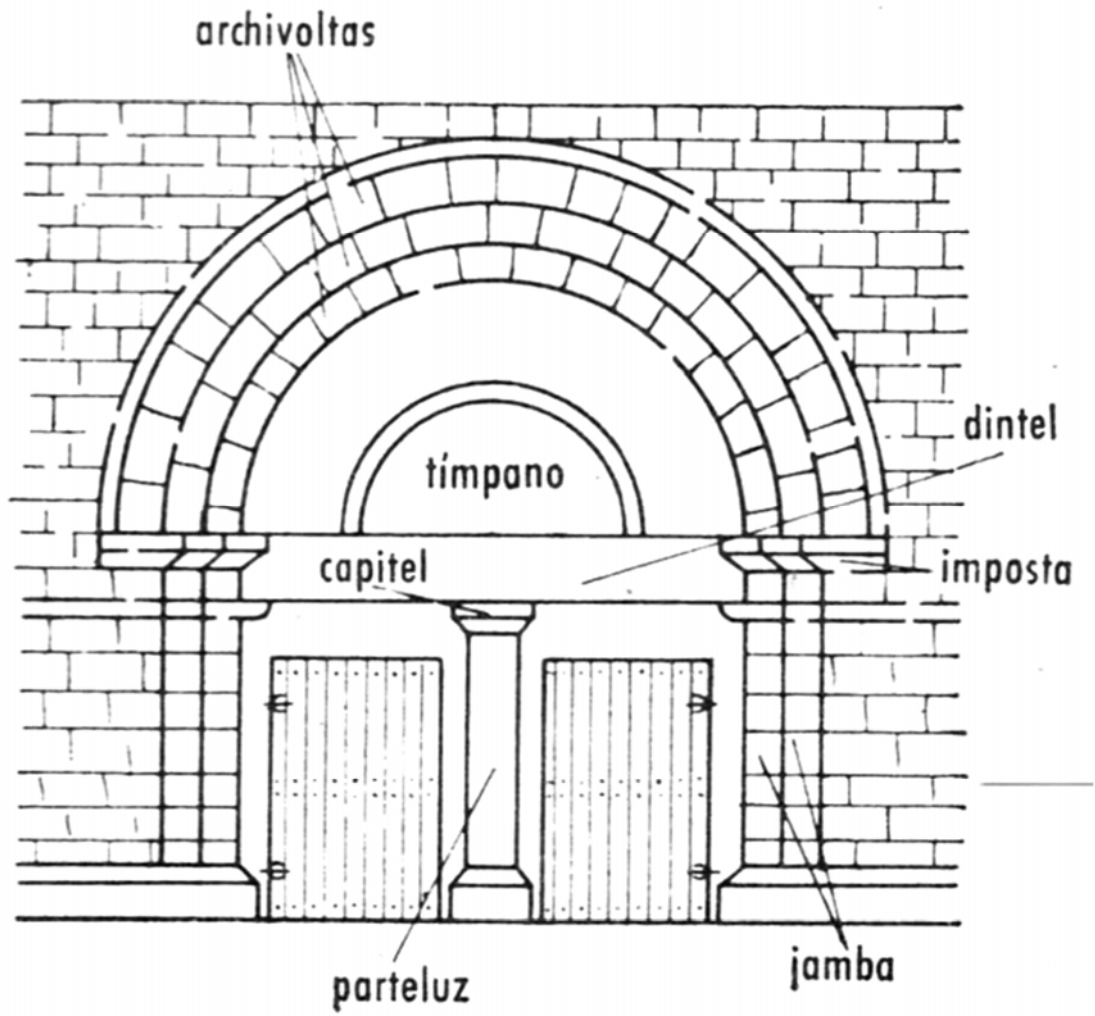
La synthèse pourra prendre des formes différentes et être plus ou moins développée. Elle mettra en évidence qu'on appelle « le maître de... » une façon particulière de peindre, même avec la participation de plusieurs artistes.

Quelques pistes pour des travaux d'expression écrite à titre de conclusion :

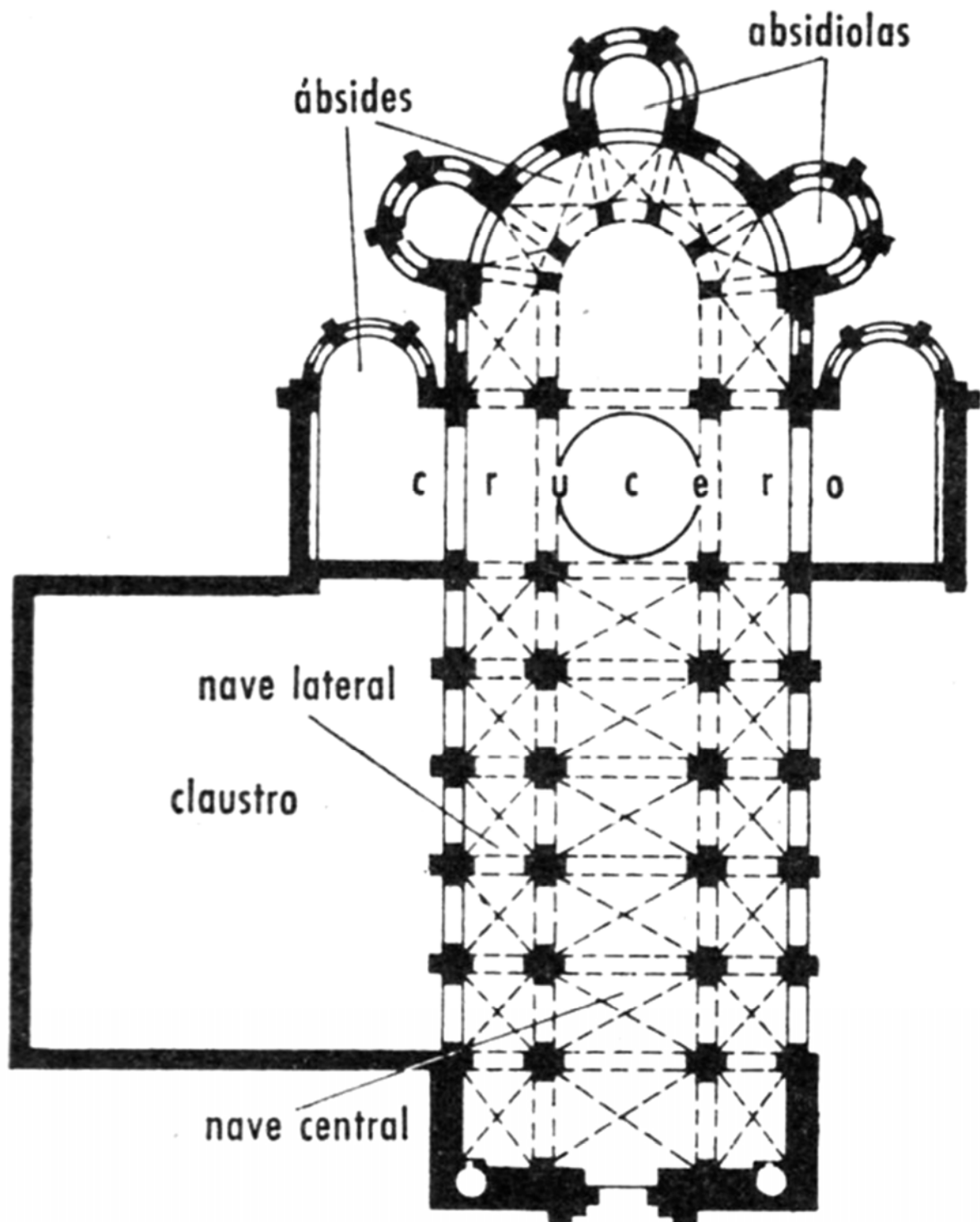
- rédiger un synopsis – ou 4^e de couverture – pour l'album
- écrire un message à un camarade : *Si vas a Maderuelo ...*
- imaginer “*Veinte años después, acodado en una mesa del camino catalán, Nin estaba pensando...*”

Les prolongements proposés plus haut sont à envisager au-delà des cinq séances décrites.

Annexe 1 : Fachada de iglesia románica



Annexe 2 : Planta de iglesia románica



Pour prolonger la lecture :

Concha López Narváez, *Endrina y el secreto del peregrino*, ESPASA JUVENIL, 1987

(a partir de 12 años)

“Esta novela histórica se desarrolla a finales del siglo XII, en el largo y hermoso camino que une el Pirineo navarro con Santiago de Compostela. Endrina, una joven pastora de los valles pirenaicos, oye gritos en la niebla que la llevan a enfrentarse con lo desconocido. Y allí comienza el misterio: ¿Quiénes son esos extraños peregrinos, el uno joven y fuerte como un oso y el otro anciano y débil, que solicitan ayuda? ¿Por qué se ocultan? ¿A qué temen? ¿De qué huyen? Una historia de emociones y aventuras, pero que también refleja lo que el camino de Santiago supuso en las relaciones de España con la Europa medieval.”

(texte de la 4^{ème} de couverture du roman)